

Banque BCPST Inter-ENS/ENPC - Session 2016

Rapport de l'épreuve écrite de langue vivante : allemand

Écoles concernées : ENS de Cachan, Lyon et Paris, ENPC

Coefficients (en % du total concours) :

Cachan :	03,08 %
Lyon :	02,48 %
Paris :	02,11 %
ENPC :	03,75 %

Membre(s) du jury : L. Raynaud

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures . 6 copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, de cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. Les copies, au nombre de 6, ont obtenu des notes allant de 08 à 17 et la moyenne générale s'établit à 12,41.

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 300 mots environ, était un article extrait du quotidien : Die Welt du 8 novembre 2015, intitulé :

„Her mit Gentechnik und Atomkraft, wegen der Umwelt!“

Rappelons que la traduction du titre figurant dans la référence de l'article, sous celui-ci, n'est pas demandée. Toutefois, si ce titre est bien compris, il peut éclairer les candidats sur le contenu de l'article et le propos du journaliste. Il s'agissait ici d'une injonction, et le point d'exclamation exprimait l'enthousiasme de l'auteur de l'article, son plaidoyer en faveur du génie génétique et de l'énergie atomique, au nom de l'environnement («à cause de l'environnement»). Plus précisément, le point de départ de l'article était la décision prise par 17 pays européens de sanctionner la culture de plantes génétiquement modifiées.

- Il y avait quelques difficultés d'ordre lexical :

die Stimmung (l'atmosphère, l'ambiance, le climat) a été confondu avec *die Stimme* : la voix → *die feindliche Stimmung, die in der Alten Welt gegenüber der Gentechnik herrscht*: le climat hostile qui règne en Europe vis-à-vis du génie génétique.

Gegenüber est une préposition (parfois postposition) générant le datif, qui signifie : vis-à-vis de, à l'encontre de, à l'égard de.

Der Acker : le champ

Das Getreide : les céréales

Der Pilz : le champignon (nous avons accepté la traduction : parasite)

Die Nahrungsmittel : les produits alimentaires

Die Vergangenheit : le passé

Der Ertrag : le rendement

Anbauen : cultiver - (le verbe *züchten* était ici employé comme synonyme : faire pousser ; *Tiere züchten* = élever des animaux) *der Anbau* : la culture

Sich verwandeln in + acc : se transformer en, se métamorphoser en

Zulassen : admettre, autoriser

Sich kundig machen : se renseigner, s'informer ; cf **die Kunde**, que l'on trouve dans le mot *die Erdkunde* : la géographie. Ce substantif vient du verbe « *kennen* » : connaître

Le verbe *ein-nebeln* : der Nebel : la brume . Ce verbe, utilisé ici de manière transitive, c'est-à-dire avec un COD (Felder : les champs) , signifiait ici littéralement : envelopper dans un nuage d'insecticides ou pesticides , vaporiser, traiter les champs.

- **Quelques mots invariables ont posé problème :**

ebenfalls = également, aussi

Etwa : 1. par exemple (c'était le sens dans ce texte), 2. environ (souvent devant un nombre)

Deutlich : net, nettement . ici, employé sans terminaison, donc il s'agissait d'un **adverbe déterminant l'adjectif qui suit** : *höheren* → *einen deutlich höheren Ertrag* : un rendement nettement plus élevé

QUESTIONS :

1. La première question était une question de compréhension : *Aus welchen Gründen hat sich die Meinung von Mark Lynas über genetisch veränderte Pflanzen geändert?*

Mark Lynas, journaliste britannique et militant écologiste était il y a quinze ans farouchement opposé aux cultures d'OGM. Il a changé d'opinions pour trois raisons. Après s'être renseigné (*sich kundig machen*), il a constaté que la plupart des scientifiques n'émettait pas de réserves quant au développement de ces cultures. Ensuite, il a constaté qu'aucune étude ne prouve que ce type d'organismes nuit à la santé des êtres humains ou à la nature. Et enfin, il a pu faire l'expérience concrète des avantages de ces cultures au Bangladesh, qui permettent d'augmenter les rendements et d'éviter l'usage massif de pesticides, et constituent donc un moyen pour les agriculteurs des pays en développement de sortir de la pauvreté. Les candidats ont bien répondu, en s'efforçant d'éviter la paraphrase.

2. La question 2 a été moins bien traitée : *Kann man zugleich ein Umweltschützer und technikfreundlich sein?*

Il semble que certains n'aient pas compris le sens de l'adverbe : *zugleich* : à la fois ; Ils n'ont de ce fait pas dégagé la problématique, pourtant simple : Peut-on à la fois se battre pour la protection de l'environnement et approuver les techniques permettant de faire des progrès ? Les copies qui ne s'en sont pas tenues au seul exemple de l'agriculture ont été appréciées. Inversement, d'autres copies manquaient cruellement d'exemples.

Beaucoup d'erreurs sur les formes verbales au passif. Il faut arriver à différencier l'infinitif passif, par exemple : *être cultivé* : *angebaut werden*, et le participe passé passif, qui sert à former le parfait : *Cette technique a été utilisée* : *diese Technik ist benutzt worden*.

Attention également à la rection des verbes courants, comme *sich erinnern an* + acc, *sich anpassen an* + acc.

Enfin, la déclinaison des déterminants au génitif, ainsi que celle du pronom relatif, laisse fortement à désirer.

Le niveau de langue était assez disparate, mais le jury n'ignore pas que les germanistes ne bénéficient pas de conditions de préparation optimales. Nous encourageons donc les valeureux germanistes à poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles pour mieux traiter les deux questions qui leur sont soumises. Il faut s'efforcer de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.

* * *